

**ASSEMBLÉE RÉUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

—

**Compte rendu intégral
des interpellations et
des questions orales**

—

Commission des affaires sociales

—

**RÉUNION DU
MERCREDI 3 FÉVRIER 2010**

—

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

—

**Integraal verslag
van de interpellaties en
mondelijke vragen**

—

Commissie voor de sociale zaken

—

**VERGADERING VAN
WOENSDAG 3 FEBRUARI 2010**

—

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

SOMMAIRE**INHOUD**

INTERPELLATIONS	5	INTERPELLATIES	5
- de Mme Elke Van den Brandt	5	- van mevrouw Elke Van den Brandt	5
à Mme Brigitte Grouwels, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique,		tot mevrouw Brigitte Grouwels, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt,	
et Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,		en tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,	
concernant "la transmission d'informations sur l'offre d'aide sociale et de soutien destinée aux seniors bruxellois".		betreffende "de informatieverstrekking over het aanbod aan sociale hulp en ondersteuning voor Brusselse senioren".	
<i>Discussion – Orateurs : M. André du Bus de Warnaffe, Mme Anne-Sylvie Mouzon, Mme Anne Herscovici, Mme Brigitte Grouwels, membre du Collège réuni, Mme Elke Van den Brandt.</i>	7	<i>Bespreking – Sprekers: de heer André du Bus de Warnaffe, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, mevrouw Anne Herscovici, mevrouw Brigitte Grouwels, lid van het Verenigd College, mevrouw Elke Van den Brandt.</i>	7
- de M. Ahmed Mouhssin	14	- van de heer Ahmed Mouhssin	14
à Mme Brigitte Grouwels, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique,		tot mevrouw Brigitte Grouwels, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt,	

et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,

concernant "l'accès à des télévisions étrangères dans les maisons de retraite".

Discussion – Orateurs : **Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Jacques Brotchi, Mme Brigitte Grouwels**, membre du Collège réuni, **M. Ahmed Mouhssin**. 15

en tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,

betreffende "de buitenlandse televisiezenders in de rusthuizen".

Bespreking – Sprekers: **mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heer Jacques Brotchi, mevrouw Brigitte Grouwels**, lid van het Verenigd College, **de heer Ahmed Mouhssin**. 15

*Présidence : M. Jacques Brotchi, doyen d'âge.
Voorzitterschap: de heer Jacques Brotchi, oudste lid in jaren.*

INTERPELLATIONS

M. le président.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE MME ELKE VAN DEN BRANDT

À MME BRIGITTE GROUWELS,
MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI,
COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE
D'AIDE AUX PERSONNES ET LA
FONCTION PUBLIQUE,

ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI,
COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE
D'AIDE AUX PERSONNES, LES
FINANCES, LE BUDGET ET LES
RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant "la transmission d'informations
sur l'offre d'aide sociale et de soutien
destinée aux seniors bruxellois".

M. le président.- La membre du Collège réuni Brigitte Grouwels répondra à l'interpellation.

La parole est à Mme Van den Brandt.

Mme Elke Van den Brandt (en néerlandais).-
Lors des discussions sur la partie thématique du Rapport bruxellois 2008 sur la pauvreté et le vieillissement, l'Observatoire de la Santé et du Social ainsi que plusieurs parlementaires ont souligné la nécessité d'améliorer l'information destinée aux personnes les plus vulnérables, de favoriser l'accès aux services et la coordination des services et des interventions.

Certaines initiatives telles que le site web Bruxelles Social en ligne, les services de

INTERPELLATIES

De voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW ELKE VAN DEN BRANDT

TOT MEVROUW BRIGITTE
GROUWELS, LID VAN HET VERENIGD
COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET
BELEID INZAKE BIJSTAND AAN
PERSONEN EN OPENBAAR AMBT,

EN TOT MEVROUW EVELYNE
HUYTEBROECK, LID VAN HET
VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD
VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND
AAN PERSONEN, FINANCIËN,
BEGROTING EN EXTERNE
BETREKKINGEN,

betreffende "de informatieverstrekking
over het aanbod aan sociale hulp en
ondersteuning voor Brusselse senioren".

De voorzitter.- Collegelid Brigitte Grouwels zal de interpellatie beantwoorden.

Mevrouw Van den Brandt heeft het woord.

Mevrouw Elke Van den Brandt.- Bij de bespreking van het thematische deel van het Brussels Armoederapport 2008 over armoede en (ver)ouderen werd zowel door het Observatorium als door verschillende parlementsleden de nood aan gemeenschappelijke informatiepunten of -huizen aangekaart. In het armoederapport zelf staat hier het volgende over: "De doeltreffendheid van maatregelen en tussenkomsten zou voor de meest kwetsbaren duidelijk versterkt worden door een verbetering van de informatie, de toegankelijkheid van de diensten en de coördinatie van de diensten

proximité, la plateforme de coordination de l'aide à domicile et les points d'information sociale travaillent déjà en ce sens, mais malheureusement chacun dans son coin, ce qui explique que ces initiatives restent peu connues et peu accessibles. Le site web Bruxelles Social en ligne est un partenariat tripartite intéressant entre des acteurs francophones, néerlandophones et bilingues dans lequel le CDCS (Centre de documentation et de coordination sociales) joue un rôle central, mais il reste un instrument peu accessible pour des groupes vulnérables.

De son côté, la Communauté flamande soutient via le Brusselse Welzijnsraad la mise en place de neuf points d'information sociale dont l'objectif est de favoriser l'accès aisé de tous les Bruxellois aux infrastructures d'aide sociale. Ces guichets sociaux sont malheureusement sous-financés et restent, de ce fait, trop peu connus. Le principe exige également trop d'implication de la part des organisations partenaires. De plus, les liens avec le secteur francophone et bicommunautaire sont insuffisants.

Il y a eu des initiatives et elles ont presque réussi dans les zones d'Etterbeek et de Schaerbeek - Saint-Josse - Evere, mais le CPAS d'Etterbeek et la Maison de la Famille à Saint-Josse se sont retirés au dernier moment.

Une offre dans sa langue est importante pour les seniors bruxellois, tout comme un bon service et une information accessible et compréhensible. Il faut donc qu'il y ait un guichet unique du social auquel les différents pouvoirs publics bruxellois collaborent pour faire connaître leur offre au citoyen.

Pourquoi n'oeuvrez-vous pas à la création d'un guichet unique ? Ne serait-ce pas, par excellence, à la Commission communautaire commune de le faire ? Êtes-vous disposées à vous concerter avec vos collègues néerlandophones et francophones à ce propos ? Y a-t-il un calendrier concret ?

en tussenkomsten". Verder wordt er gepleit voor een betere communicatie tussen de administraties, begrijpbaar taalgebruik, individuele begeleiding en nabijheidsdiensten, coördinatie tussen diensten en een versterking van het overleg tussen de verschillende bevoegde Brusselse instellingen en overheden.

Er bestaan reeds initiatieven die hieraan tegemoet trachten te komen, zoals de website Brussel Sociaal Online, de nabijheidsdiensten, het coördinatieplatform van thuishulp en de sociale informatiepunten (SIP's). Helaas wordt nog te vaak naast elkaar gewerkt, wat de gekendheid en toegankelijkheid van deze initiatieven ernstig hypothekeert. De website Brussel Sociaal Online die sinds 2008 bestaat is een mooi driedelig partnerschap, met Franstalige, Nederlandstalige en tweetalige actoren en met het CMDC in een centrale rol. Ik kan dit initiatief zeker toejuichen als een snel en efficiënt instrument bij de zoektocht naar informatie, maar het blijft een website en is dus niet meteen makkelijk toegankelijk voor kwetsbare groepen.

Een ander mooi initiatief zijn de sociale informatiepunten (SIP's) die gefinancierd worden door de VGC. In het Vlaams decreet Lokaal Sociaal Beleid werkte de Brusselse Welzijnsraad een formule uit voor laagdrempelige toegang tot welzijnsvoorzieningen voor alle Brusselaars. De bedoeling is te komen tot negen laagdrempelige SIP's, een soort sociale loketten, verspreid over Brussel waar mensen met vragen over welzijn en gezondheid, gaande van kinderopvang tot voorzieningen voor senioren, terecht kunnen. Het principe oogt mooi, maar de uitwerking verloopt minder vlot. De SIP's moeten het doen met te weinig middelen en zijn daardoor onvoldoende gekend. Het principe vraagt ook te veel engagement van de betrokken partnerorganisaties. Bovendien zijn er te weinig links met de Franstalige en bicommunautaire sector.

Er werden wel degelijk initiatieven in die zin ondernomen en in de zone Etterbeek en Schaerbeek-St Joost-Evere waren die pogingen bijna geslaagd, maar uiteindelijk haakten in Etterbeek het OCMW en in Sint-Joost het Maison de la Famille op het laatste nippertje af.

Discussion

M. le président.- La parole est à M. du Bus de Warnaffe.

M. André du Bus de Warnaffe.- Ce sujet a déjà fait l'objet de plusieurs réflexions, notamment dans le cadre de l'étude "Vivre chez soi après 65 ans", menée par l'Observatoire de la Santé et du Social et financée par le bicommunautaire. Il en ressortait deux éléments. D'une part, l'offre de services d'aide aux seniors est suffisante sur l'ensemble de la Région bruxelloise. D'autre part, le grand problème réside au niveau de l'information, à laquelle il faut donner la priorité absolue. Sur la base de cette étude datant de fin 2006, je rappelle donc l'urgence de cet aspect.

M. le président.- La parole est à Mme Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Lorsque j'entends des propositions qui consistent à rassembler voire uniformiser, je ne puis m'empêcher de penser que, conceptuellement, cela relève d'un monothéisme ou d'un despotisme éclairé. C'est évidemment plus simple car on se dit que tout va être concentré en un seul endroit et que l'on ne devra pas essayer de comprendre, maîtriser et gérer le foisonnement, la multiplicité. Il y a un seul dieu ou un seul despote éclairé - si, du moins, il est éclairé -, ainsi c'est

Voor Brusselse senioren is een aanbod in de eigen taal belangrijk, net als een goede dienstverlening en duidelijke, makkelijk toegankelijke en begrijpbare informatie. Daarvoor is er nood aan een enig loket welzijn waarin de verschillende Brusselse overheidsniveaus samenwerken om hun aanbod bekend te maken bij de burger.

Waarom maakt u geen werk van zo'n eengemaakt loket?

Is dit niet bij uitstek een taak voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, omdat zij zowel de eigen bicommunautaire initiatieven kan aankondigen als die van de Nederlandstalige en Franstalige initiatieven?

Bent u bereid hierover met uw collega's aan Nederlandstalige en Franstalige kant te overleggen? Bestaat daarvoor al een concreet tijdschema?

Bespreking

De voorzitter.- De heer du Bus de Warnaffe heeft het woord.

De heer André du Bus de Warnaffe (in het Frans).- De studie "Thuiswonen na je 65e" van het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn, gefinancierd door de GGC, bracht aan het licht dat het aanbod aan diensten voor de bejaarden in het Brussels Gewest voldoende groot is, maar dat de informatieverstrekking mank loopt. Dat moet een absolute prioriteit zijn.

De voorzitter.- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).- Uw voorstellen tot harmonisatie zijn een vorm van verlicht despotisme. Alles op één plek centraliseren, is immers eenvoudiger dan het omgaan met een veelheid aan informatiepunten.

Ik heb persoonlijk geen probleem met een centrale website of met het feit dat websites via links naar elkaar doorverwijzen.

plus clair et plus facile.

Personnellement, je n'ai pas de problème à accepter l'idée de rassembler les sites existants ou que les sites indiquent les liens vers d'autres sites. En revanche, s'agissant de compléter l'information par un dialogue avec un informateur, ce n'est pas une bonne idée de tout rassembler en un seul lien. Particulièrement quand il s'agit d'informations destinées à des personnes âgées. Une chose est de pianoter sur son ordinateur pour avoir un accès à internet, autre chose est d'effectuer des démarches via internet, de compléter des formulaires. C'est une autre démarche qui nécessite un accompagnement. Là, il faut du personnel capable de fournir cette aide, cette guidance et cette information et ce personnel ne doit pas être trop éloigné physiquement. Par conséquent, par exemple, les CPAS et les communes ont un rôle à jouer dans ce domaine.

Plus la personne est défavorisée et démunie - notamment en termes d'accès et de capacité de compréhension d'une information qui lui est livrée sur un site -, plus elle aura besoin de consulter quelqu'un qui pourra lui expliquer et la seconder dans ses démarches et plus on a intérêt à ce que ce lieu soit local plutôt que centralisé.

Bien qu'une fois encore je ne vois aucune objection à ce que chaque site inventorié référence les autres sites existants via les liens, l'autre élément qui me heurte est cette volonté de tout vouloir toujours rassembler au niveau régional et de vouloir gommer le pouvoir local et les spécificités institutionnelles. On le constate également dans le débat actuel sur l'organisation de la police. Peut-être que je fais de la paranoïa ou que je suis influencée par le débat actuel, mais j'avoue que je me méfie de ce type de projet comme de la peste. Il se fait que je ne suis pas croyante et qu'un des grands reproches que j'adresse aux religions monothéistes est justement leur caractère monothéiste, c'est-à-dire nécessairement despotique. Or, je n'aime pas le despotisme, même quand il est éclairé.

En outre, j'attire votre attention sur le fait que si vous rassemblez toute l'information sur un seul site, le jour où ledit site rencontre un problème, vous n'aurez plus rien ! C'est la même chose que

Voor bejaarden is het echter niet gemakkelijk om te surfen op internet en nog minder om er formulieren in te vullen. Er is personeel nodig om hen daarbij te helpen. Dat personeel mag niet te ver van de bejaarden afstaan. Het zou dan ook beter zijn die taak toe te vertrouwen aan de OCMW's en de gemeenten, dan daarvoor een centraal informatiepunt in het leven te roepen.

Ook al heb ik er niets op tegen dat websites door middel van links naar elkaar verwijzen, toch ergert het me dat men alles op het gewestelijke niveau wil centraliseren en dat men de lokale overheden buiten spel wil zetten. Misschien ben ik wat paranoïede, maar ik schuw dergelijke projecten als de pest.

Als alle informatie op slechts één website verzameld is, heeft men niets meer zodra er zich technische problemen voordoen.

Er bestaat een gouden regel: men moet niet al zijn eieren in één mand stoppen. Ik vind het wraakroepend dat mensen die zeer veel autonomie eisen voor hun eigen regio zo'n centralistisch discours houden over Brussel.

lorsqu'on a fusionné les polices en la fameuse police unique à soi-disant deux niveaux. Auparavant, si un policier communal était impliqué ou copain avec une personne qui vous agressait, vous appeliez la gendarmerie pour ne pas dépendre de la police communale. Et inversement : si un gendarme s'entendait bien avec quelqu'un avec lequel vous étiez en conflit, vous appeliez la police communale.

Aujourd'hui, ce n'est plus possible. Une des règles d'or dans l'existence, c'est qu'il ne faut jamais mettre tous ses oeufs dans le même panier. Ce discours centralisateur, s'agissant de Bruxelles, m'étonne d'autant plus quand il vient de personnes qui sont très attachées au fédéralisme lorsqu'il s'agit de leurs propres institutions, de leur propre territoire, de leur propre autonomie.

M. le président.- La parole est à Mme Herscovici.

Mme Anne Herscovici.- Il est tout à fait essentiel d'assurer l'accès aux services et aux droits. Sinon les droits restent vains. Et si les services existent, mais que les personnes qui en ont besoin n'en connaissent pas l'existence, c'est du gâchis.

Je suis d'accord avec Mme Mouzon sur le fait qu'il est essentiel de penser le chemin vers ces droits et ces services. Des "traducteurs sociaux", accompagnateurs, ambassadeurs sont nécessaires. Il faut une pluralité de chemins, même si par ailleurs il est important qu'un ensemble d'informations soient regroupées. Si elles étaient déjà regroupées au niveau des communes, ce serait positif.

À Ixelles, la coordination sociale, subventionnée par la COCOM, rassemble l'ensemble des opérateurs. Au bout d'un an de travail au plus près des réalités, cette coordination sociale a réalisé une brochure rassemblant les informations. Mais, je le répète, le papier ne suffit pas, il faut des êtres de chair et de sang pour accompagner les personnes et cela d'autant plus qu'elles sont fragilisées par l'âge ou par la situation sociale.

Tout cela indique à quel point il est important d'accompagner nos recommandations. Si l'Observatoire émet des recommandations sur la

De voorzitter.- Mevrouw Herscovici heeft het woord.

Mevrouw Anne Herscovici (in het Frans).- *Iedereen moet gebruik kunnen maken van de dienstverlening en ieders rechten moeten worden gerespecteerd.*

Sociale begeleiders die de weg tonen naar de dienstverlening zijn van groot belang. Het is belangrijk dat bepaalde informatie wordt gegroepeerd, bijvoorbeeld op het niveau van de gemeenten.

In Elsene is dat al het geval. Er wordt een brochure uitgegeven met een overzicht van alle informatie. Toch heb je ook mensen nodig die de kwetsbare doelgroep persoonlijk begeleiden.

Als het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn aanbevelingen formuleert over een betere informatieverstrekking, is het de verantwoordelijkheid van het parlement om erover te waken dat daaraan gevolg wordt gegeven. Naar aanleiding van het recentste armoederapport zullen er trouwens ook een aantal aanbevelingen volgen.

nécessité d'améliorer l'information, c'est notre responsabilité parlementaire de veiller à ce qu'il soit donné suite à celles-ci. À cet égard, le travail que nous allons réaliser dans l'élaboration de recommandations après le dépôt du dernier rapport sur la pauvreté nous mettra aussi devant nos responsabilités.

M. le président.- La parole est à Mme Grouwels.

Mme Brigitte Grouwels, membre du Collège réuni (en néerlandais). - *Le rapport thématique sur la pauvreté des personnes âgées souligne en effet la difficulté qu'éprouvent les seniors à trouver l'information adéquate. Mme Van den Brandt ne plaide pas pour un service d'information unique, mais surtout pour des alternatives favorisant l'accès des seniors à l'information.*

(poursuivant en français)

Comme vous le dites, notre souci est de veiller à ce que les personnes âgées puissent bénéficier de leurs droits, aient accès aux services et d'organiser cela au mieux.

Je reviendrai tout à l'heure sur l'exemple d'Ixelles.

(poursuivant en néerlandais)

À l'heure de l'ordinateur et d'Internet, nous avons tendance à oublier que de nombreux utilisateurs, dont les personnes âgées, n'y ont pas accès. Nous devons également tenir compte des groupes cibles fragilisés que compte notre capitale multiculturelle.

Dans le secteur social, il est parfois très difficile de trouver une information actualisée. Il convient aussi de traiter l'information de façon sélective. Nous devons donc mieux l'organiser.

Il y a quelques années, plusieurs sites Internet subsidiés par la CCC ont vu le jour. Ils ont entre-temps été actualisés et complétés. Le site le plus important pour les seniors est Infor-Homes. Les personnes âgées y trouvent toutes les informations relatives à l'offre de maisons de retraite, ainsi qu'au point de contact contre la maltraitance des personnes âgées.

De voorzitter.- Mevrouw Grouwels heeft het woord.

Mevrouw Brigitte Grouwels, lid van het Verenigd College.- Het thematisch rapport "Armoede en ouderen" beklemtoont inderdaad heel sterk hoe moeilijk het is voor bejaarde personen om de gepaste informatie te vinden. Mevrouw Van den Brandt houdt zeker geen pleidooi voor een eenheidsworst, door slechts één plaats over te houden voor informatie via één dienst. Zij zoekt daarentegen naar goede formules die zorgen voor toegankelijke informatie voor de bejaarden.

(verder in het Frans)

We moeten ervoor zorgen dat bejaarden hun rechten kunnen uitoefenen en beter toegang krijgen tot de diensten.

(verder in het Nederlands)

In het huidige computer- en internettijdperk zou men geneigd zijn te denken dat het makkelijk is om informatie ter beschikking te stellen. Men vergeet daarbij nogal eens dat veel gebruikers, en zeker oudere personen, geen toegang hebben tot het internet. Bovendien telt onze multiculturele hoofdstad een aantal kwetsbare doelgroepen. Niet iedereen kan lezen en schrijven en/of de gesproken taal verstaan.

In de sociale sector is het vinden van de gepaste, geactualiseerde informatie inderdaad soms een echte lijdensweg. Er moet ook selectief worden omgegaan met informatie. Sommige informatie voor de dienstverleners is niet beschikbaar voor de mensen die de dienst nodig hebben. Wij moeten dit dus beter organiseren.

Enkele jaren geleden zijn er een aantal websites opgestart die door de gemeenschappelijke

Il existe également Bruxelles social en ligne, qui fournit des informations sociales, et le site des CPAS, qui a pour objectif de renseigner sur tous les droits.

Les deux derniers sites sont plutôt destinés aux salariés de ces secteurs.

La VGC est également consciente de la nécessité d'une telle information pour le citoyen. Les points d'information sociale ont vu le jour en complément à la politique flamande et dans le cadre d'un décret flamand. La VGC procède actuellement à leur évaluation. La collaboration avec les services communaux et les CPAS s'avère toutefois difficile dans ce secteur. Cette commission n'est d'ailleurs pas le lieu le plus indiqué pour l'organisation de ce type de débats, mais la CCC devrait toutefois inciter la VGC à mener une politique qui s'inscrit mieux dans la politique locale et les initiatives de la CCC.

Nous sommes disposés à entamer une concertation avec les collègues francophones et néerlandophones. Idéalement, nous voudrions impliquer aussi les communes et les CPAS. Comme le dit Mme Mouzon, l'aide sociale est plus efficace lorsque elle est prodiguée localement.

(poursuivant en français)

La politique de proximité à mener par les communes et les CPAS est très importante. Nous devons travailler avec tous les acteurs de terrain et soutenir les initiatives louables des deux Communautés. C'est un appel pour travailler ensemble, au bénéfice des personnes concernées.

(poursuivant en néerlandais)

Nous pouvons apprendre certaines choses de l'expérience des points d'information sociale, mais nous devons tenir compte des moyens financiers limités dont dispose la CCC. Nous pouvons aider les gens et les initiatives à se réunir, mais le financement des actions doit venir des secteurs concernés.

Nous devons prendre la collaboration Home-Info et Infor-Homes comme exemple, et examiner comment compléter cette initiative. Nous

Gemeenschapscommissie worden gesubsidieerd en die inmiddels ook zijn bijgestuurd en aangevuld. De belangrijkste website voor de senioren is het initiatief van Home-Info en Infor-Homes. Die website wordt veel gebruikt en is goed gekend. De senioren vinden hierop niet alleen alle informatie met betrekking tot het rusthuizenaanbod, maar ook een link naar het meldpunt Oudermisbehandeling. Dit is een goed voorbeeld van hoe wij op het Brussels terrein kunnen samenwerken met de VGC en de COCOF.

Daarnaast is er de website Sociaal Brussel Online/Bruxelles Social en ligne waarop welzijnsinformatie beschikbaar is. De website van de OCMW's heeft als doelstelling informatie te verstrekken over alle rechten.

Er dient wel gemeld dat die twee laatste websites eerder bestemd zijn voor de beroepskrachten.

Ook vanuit de Vlaamse Gemeenschapscommissie is men bewust van de noodzaak aan degelijke informatie voor de burger. In aanvulling op het Vlaams beleid en in het kader van het Vlaams decreet Lokaal Sociaal Beleid werden sociale informatiepunten (SIP's) in het leven geroepen. In de VGC is er momenteel een evaluatie aan de gang. Een van de problemen is dat het niet zo makkelijk blijkt om in het kader van het welzijnsbeleid samen te werken met de gemeentelijke diensten en de OCWM's. Deze commissie is niet de plaats om diep in te gaan op die evaluatie en het zijn de gemeenschappen die bevoegd zijn voor het welzijnsbeleid, ook naar de senioren toe, maar wij zouden vanuit de GGC een echte impuls kunnen geven aan dit werkpunt om ervoor te zorgen dat het beleid van de VGC beter aansluit op het lokaal beleid en de initiatieven van de GGC.

Uiteraard zijn wij bereid te overleggen met de Franstalige en Nederlandstalige collega's. In dat gesprek met de gemeenschapscommissies willen wij ook de gemeenten en de OCMW's betrekken. Mevrouw Mouzon heeft een sterk punt wanneer zij zegt dat de hulpverlening het best vanuit de buurt gebeurt.

(verder in het Frans)

pourrions mettre la problématique de l'information et de la collaboration entre services à l'ordre du jour de la prochaine réunion de la conférence des présidents de CPAS.

Nous devons également examiner comment améliorer, en collaboration avec les nombreuses organisations, les formations en informatique pour les seniors afin de les familiariser avec internet.

Votre interpellation est l'occasion de réfléchir à la manière d'améliorer l'information à destination des personnes âgées, et de l'ensemble des Bruxellois, grâce à une collaboration de l'ensemble des acteurs.

M. le président.- La parole est à Mme Van den Brandt.

Mme Elke Van den Brandt *(en néerlandais).*- *Il est important de mener cette réflexion sans œillères communautaires. À Bruxelles, le social est développé par les communautés francophone et néerlandophone, et il serait ridicule de ne pas harmoniser ces initiatives. Les moyens sont rares et il est donc important qu'il y ait une concertation et une certaine coordination.*

Mon interpellation n'avait pas pour objectif de

Het nabijheidsbeleid van de gemeenten en OCMW's is erg belangrijk. We moeten met het middenveld samenwerken en de initiatieven van beide Gemeenschappen steunen.

(verder in het Nederlands)

We kunnen leren uit de ervaring met de SIP's, maar wij moeten rekening houden met de beperkte financiële middelen van de CGC. Wij kunnen wel een rol spelen om mensen en initiatieven samen te brengen, maar de financiering van de acties zal door de bevoegde sectoren moeten gebeuren.

Wij moeten de formule van de samenwerking Home-Info en Infor-Homes als voorbeeld blijven nemen en nagaan op welke manier wij dit initiatief verder kunnen aanvullen. Wij zouden de problematiek van de informatieverstrekking en de samenwerking tussen de verschillende diensten bijvoorbeeld op de agenda van de eerstvolgende vergadering van OCMW-voorzitters kunnen plaatsen.

Wij moeten ook nagaan hoe wij in samenwerking met de vele organisaties de computeropleidingen voor senioren kunnen verbeteren om de senioren wegwijs te maken in de internetwereld. Daar kunnen zij immers heel wat informatie vinden.

Wij hebben dus nog geen pasklare antwoorden, mevrouw Van den Brandt, maar uw interpellatie geeft aanleiding tot heel wat denkwerk over de manier waarop wij de informatie naar de senioren en de rest van de Brusselaars toe kunnen verbeteren via een samenwerking van alle actoren die op het terrein actief zijn.

De voorzitter.- Mevrouw Van den Brandt heeft het woord.

Mevrouw Elke Van den Brandt.- Het is belangrijk om deze denkoefening te maken, maar ik weiger om mij voor de communautaire kar te laten spannen. Wanneer mensen een maaltijd aan huis willen, kan het hen niet schelen of die maaltijd door een Franstalige of een Nederlandstalige is bereid.

Wij zitten in Brussel met een tweedeling, met een Franstalige en een Nederlandstalige Gemeenschap

créer un seul et unique point d'information sur la Grand Place, mais d'amener une réflexion sur la manière de faire parvenir l'information nécessaire aux personnes concernées. Dans ce cadre, la proximité est primordiale, et il va de soi que nous devons nous appuyer sur les initiatives et institutions existantes. En outre, nous pouvons penser à des sites web, des lignes téléphoniques, des projets d'échange entre institutions existantes, etc., et pas forcément à un bâtiment physique.

Enfin, cette réflexion ne doit pas rester limitée aux personnes âgées. Nous devons éviter les cloisonnements. Le social comprend de nombreux aspects et compétences et nous ne devons pas perdre de vue qu'il y a des liens entre eux.

Je vous remercie de bien vouloir y réfléchir. Je suis consciente qu'il faut établir des liens avec les initiatives existantes. L'accent doit être mis sur la proximité.

Nous devons éviter les doubles emplois, ce qui requiert une bonne collaboration. Le niveau bicommunautaire est le seul lieu où cette question peut être discutée.

die welzijn uitbouwen. Het zou ronduit belachelijk zijn om die initiatieven niet op elkaar af te stemmen. De middelen zijn schaars. Het is dus belangrijk dat er overleg en een zekere coördinatie is.

Mijn interpellatie heeft niet tot doel om tot één groot centraal loket te komen op de Grote Markt dat het enige informatiepunt is. Dat is een vrij simplistische interpretatie van wat ik wil zeggen. Er is veel informatie en er zijn veel initiatieven, maar de mensen kennen ze niet altijd en weten niet altijd waarvoor ze dienen. Wij moeten dus nadenken hoe wij die informatie tot bij de mensen krijgen die daar nood aan hebben. Daarbij is de nabijheidsfactor uiteraard van groot belang. Daarbij spreekt het ook voor zich dat wij aanknoping moeten zoeken bij de bestaande instellingen en initiatieven. Het zou bijvoorbeeld belachelijk zijn om een volledig nieuw gebouw neer te zetten. Er is ook niet noodzakelijk een fysiek gebouw nodig. Wij kunnen denken aan websites, telefoonlijnen, uitwisselingsprojecten tussen de bestaande welzijnsorganisaties, enzovoort.

De denkoefening mag evenmin beperkt blijven tot de senioren. Wij moeten hokjesdenken vermijden. Hoewel het indelen in doelgroepen vaak nodig is, mogen wij geen muren bouwen. Welzijn omvat meerdere aspecten en bevoegdheden. Wanneer wij een seniorenbeleid voeren, is het ook belangrijk dat wij aan het armoedebestand, het thuislozenbeleid, enzovoort denken. Wij mogen niet uit het oog verliezen dat er verbanden zijn tussen die beleidsdomeinen.

Ik dank u omdat u over deze zaak wilt nadenken. Ik beseft dat er aansluiting moet komen bij de huidige initiatieven. Ik vond de invalshoek van mevrouw Mouzon kort door de bocht, maar ik ben het met haar eens dat de nadruk moet liggen op nabijheid en buurt. Informatieverstrekking mag zich niet beperken tot het uitdelen van een folder. Als we alle bestaande initiatieven in zo'n folder zouden zetten, zou het trouwens een hele encyclopedie worden.

We moeten ervoor zorgen dat er geen dubbel werk wordt gedaan. Vaak weet men niet van elkaar dat men op dezelfde plaats met hetzelfde bezig is,

- *L'incident est clos.*

(Mme Elke Van den Brandt, présidente, prend place au fauteuil présidentiel)

INTERPELLATION DE M. AHMED MOUHSSIN

À MME BRIGITTE GROUWELS, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES ET LA FONCTION PUBLIQUE,

ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, LES FINANCES, LE BUDGET ET LES RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant "l'accès à des télévisions étrangères dans les maisons de retraite".

Mme la présidente.- La parole est à M. Mouhssin.

M. Ahmed Mouhssin.- Lors de la précédente législature, le ministre M. Pascal Smet et Mme Huytebroeck avaient initié un cycle de rencontres et de séminaires sur le thème du troisième âge et, entre autres, sur la diversité dans les maisons de retraite. Les conclusions avaient été confiées au Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme.

Il avait été constaté que la question de la diversité dans les maisons de retraite se pose avec de plus en plus d'acuité. Cette diversité concerne tant les travailleurs que les pensionnaires eux-mêmes. Il est en effet de plus en plus courant que des personnes d'origine étrangère soient à compter

terwijl andere wijken soms niet worden bediend. Een goede samenwerking is nodig. Het bicommunautaire niveau is de enige plaats waar we over deze kwestie kunnen discussiëren.

- *Het incident is gesloten.*

(Mevrouw Elke Van den Brandt, voorzitter, treedt als voorzitter op)

INTERPELLATIE VAN DE HEER AHMED MOUHSSIN

TOT MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN EN OPENBAAR AMBT

EN TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, FINANCIËN, BEGROTING EN EXTERNE BETREKKINGEN,

betreffende "de buitenlandse televisiezenders in de rusthuizen".

Mevrouw de voorzitter.- De heer Mouhssin heeft het woord.

De heer Ahmed Mouhssin *(in het Frans).*- *Tijdens de vorige zittingsperiode hebben de heer Smet en mevrouw Huytebroeck een reeks ontmoetingen en seminaries over de derde leeftijd georganiseerd. Het thema van de diversiteit in de rusthuizen kwam er ter sprake. De conclusies daarvan werden toevertrouwd aan het het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding.*

Daaruit blijkt dat de diversiteit in de rusthuizen steeds groter wordt, zowel bij de bewoners als bij het personeel. De rusthuusbewoners van vreemde origine kwamen in België aan tussen 1940 en 1970, in omstandigheden die algemeen bekend

parmi les pensionnaires de nos maisons de retraite.

Comme l'avait épinglé le rapport, ces personnes sont souvent arrivées en Belgique entre les années 40 et 70. Je ne reviendrai pas sur le détail de cette arrivée, car chacun connaît sans doute aujourd'hui l'histoire de cette immigration. Aujourd'hui, les maisons de retraite doivent accueillir ces personnes et essayer de leur offrir les meilleures conditions possible de séjour, lesquelles comprennent également des aspects liés à l'identité et à la culture.

Ceux qui fréquentent parfois les maisons de retraite savent que la télévision tient une grande place dans le domaine de l'information et de la culture. Or, lorsqu'on fait le recensement des chaînes disponibles sur le câble présent dans les maisons de repos, on constate que, malheureusement, un certain nombre de chaînes venant d'Asie (particulièrement de Turquie) ou d'Afrique (Maroc et Congo) ne sont pas disponibles.

Pourquoi ces chaînes ne sont-elles pas disponibles ? Estimez-vous qu'il est nécessaire de fournir l'accès à ces chaînes aux nouveaux pensionnaires issus de l'immigration turque, marocaine ou congolaise ? Si oui, que comptez-vous mettre en oeuvre pour rendre ces chaînes accessibles ?

Discussion

Mme la présidente.- La parole est à Mme Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- M. Mouhssin a d'entrée de jeu rappelé que cette question de l'accès aux chaînes étrangères est l'un des aspects d'un problème plus global qui est l'adaptation des maisons de repos à la réalité sociologique de notre Région.

Je voudrais rappeler quelques éléments de fait sur l'accès à la télévision dans les maisons de repos. Vous avez deux types d'accès : l'accès individualisé avec un poste de télévision dans la chambre - dans les chambres à deux ou trois lits les résidents doivent partager ce poste et s'entendre sur le programme - et l'accès généralisé avec les

zijn. Vandaag moeten de rusthuizen die bejaarden dan ook zo goed mogelijk opvangen en rekening houden met hun culturele identiteit.

Televisie is voor bejaarden erg belangrijk als informatiedrager maar ook als link met hun cultuur. In de rusthuizen zijn een aantal zenders uit Turkije, Marokko en Congo echter niet beschikbaar. Waarom?

Vindt u dat daar verandering in moet komen? Hoe denkt u dat te bewerkstelligen?

Bespreking

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).- *Het probleem van de buitenlandse televisiezenders maakt deel uit van de multiculturele realiteit, die nu ook tot uiting komt in de rusthuizen.*

In rusthuizen hebben de bejaarden een televisietoestel in hun kamer. In sommige gevallen moeten ze het toestel delen met hun kamergenoten. Bovendien staan er ook televisietoestellen in gemeenschappelijke ruimten, waar de bewoners het eens moeten worden over de programma's die ze bekijken.

Het gebruik van de televisietoestellen in de

postes de télévision dans les salons ou les salles à manger : l'ensemble des personnes qui s'y trouvent doivent alors s'entendre sur le programme.

L'usage collectif est en principe compris dans le prix par journée. L'accès à la télévision dans les chambres est à ma connaissance également compris dans le prix par journée. Les maisons de repos sont reliées à une chaîne de distribution, qui est payante. Une fois que ce raccordement est fait, il est dispatché gratuitement dans les différentes chambres. Le résident amène le poste de télévision de chez lui ou l'achète.

Faudrait-il placer des antennes paraboliques sur le toit des maisons de repos et les orienter vers les différentes chaînes ? Le système des antennes paraboliques ne permet en effet de capter qu'un nombre limité de chaînes. Faudrait-il aussi relier ces différentes antennes aux postes des résidents qui veulent telle ou telle chaîne ? Cela coûterait cher. Et, d'un point de vue environnemental, je pense que ces couvercles de casserole qui agrémentent de nombreux toits sont une catastrophe.

Un autre système consisterait à se battre pour que tous les télédistributeurs - Coditel, VOO (ex Brutele), Belgacom TV, Canal + - proposent davantage de chaînes. En général, ils les proposent toutes, mais il faut payer pour cela les "packages" qui s'imposent. À mon avis, il s'agit d'une formule plus intelligente, mais qui a un coût. Il faut augmenter le nombre de packages auxquels on se raccorde et dispatcher plus facilement dans les chambres les différentes chaînes. C'est une question de rapport coût-bénéfice quant à la technique utilisée.

Je plaide depuis de longues années - en vain - pour que Coditel propose tous les packages. Ils sont techniquement en mesure de le faire. Pourquoi n'ont-ils pas inclus toutes les chaînes étrangères sur leur câble ? Ils se font aujourd'hui damer le pion par des chaînes commerciales, où l'accès aux chaînes étrangères est beaucoup plus cher.

Si je plaide davantage pour ce type de diffusion que pour l'antenne parabolique, c'est parce que je suis persuadée que chaque résident doit pouvoir jouir d'un choix le plus vaste possible et avoir la

gemeenschappelijke ruimten is doorgaans inbegrepen in de dagprijs. Voor de televisietoestellen in de kamers geldt hetzelfde.

Met satellischotels zijn er slechts een beperkt aantal zenders te ontvangen. Het zou een dure zaak worden om meerdere satellischotels te installeren. Bovendien is een dak dat is volgestouwd met die lelijke dingen ook geen mooi zicht.

Een andere oplossing zou erin bestaan dat de aanbieders van kabeltelevisie meer zenders opnemen in hun aanbod. Meestal hebben ze wel een groot aanbod, maar wordt de prijs bepaald naargelang van de gekozen formule. Het zou mogelijk moeten zijn om die formules te bundelen en alle zenders beschikbaar te maken voor alle bewoners van de bejaardentehuizen.

Ik pleit er al jaren tevergeefs voor dat Coditel alle buitenlandse zenders zou aanbieden. Technisch kan dat perfect. Nu laten ze zich de kaas van het brood eten door commerciële teledistributeurs, die buitenlandse zenders veel duurder aanbieden.

Ik vind dat beter dan een schotelantenne, omdat iedereen dan een zo breed mogelijk aanbod heeft en al eens al zappend op een zender van een andere cultuur kan terecht komen. De Turkse vzw AYAT klaagt trouwens dat de Turken met hun schotelantennes alleen naar Turkse zenders kijken en zo opgesloten blijven in een cultureel getto.

We moeten streven naar een reële concurrentie tussen de overheid en de privésector, zodat zenders deel uitmaken van een complementair pakket. Om technische en financiële redenen is de schotelantenne daarvoor niet geschikt.

possibilité de zapper sur une chaîne d'une autre culture et d'une autre langue. C'est d'ailleurs une des revendications de l'asbl turque AYAT qui dénonçait le fait que, dans les milieux turcs où les antennes paraboliques sont très présentes, on ne regarde que les chaînes turques, ce qui renforce l'enfermement dans une forme de ghetto culturel.

Il faut en effet envisager le raccordement à des chaînes avec packages complémentaires, en instaurant une réelle concurrence entre le secteur public et le secteur privé. Cependant, à la fois pour des raisons de coût et de déploiement technique, je ne favoriserai pas la réalisation de cet objectif par le système de l'antenne parabolique.

Mme la présidente.- La parole est à M. Brotchi.

M. Jacques Brotchi.- Je suis d'accord avec Mme Mouzon dans la mesure où je pense qu'il est important que, dans les maisons de retraite, les personnes âgées puissent avoir accès à une information dans leur langue maternelle et dans leur culture, mais qu'il est également fort important qu'outre cette diversité de culture et d'information, elles aient l'information du pays où elles se trouvent.

Le système de transmission par câble permet de sélectionner les chaînes qui vont transiter par le câble. Je serais en effet inquiet qu'on commence à suivre des télévisions étrangères un peu agressives, du type d'Al Jazeera, dans des maisons de retraite, ou ailleurs, grâce à des antennes paraboliques. Je suis tout à fait favorable à ce que ces personnes âgées aient accès à des émissions dans leur langue et culture d'origine, ou de leur pays d'origine, ce qui leur rappelle leur vécu, ce qui leur fait chaud au coeur, mais je voudrais qu'il y ait une certaine protection par rapport au type d'informations auxquelles elles auraient accès.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Grouwels.

Mme Brigitte Grouwels, membre du Collège réuni.- Votre question, M. Mouhssin, est orientée sur la situation des télévisions étrangères. Mme Mouzon a bien décrit la situation dans les maisons

Mevrouw de voorzitter.- De heer Brotchi heeft het woord.

De heer Jacques Brotchi (in het Frans).- *Bejaarden in rusthuizen moeten inderdaad toegang krijgen tot informatie in hun moedertaal en op maat van hun cultuur, maar ze moeten daarnaast ook geïnformeerd worden over het land waar ze zich bevinden.*

De rusthuizen kunnen kiezen welke zenders ze binnenlaten via de kabel. Het zou me verontrusten wanneer de bejaarden via schotelantennes naar eerder agressieve zenders, als Al Jazeera, zouden kijken. Ik ben voor zenders in de eigen taal, maar met beperkingen wat het soort informatie betreft.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Grouwels heeft het woord.

Mevrouw Brigitte Grouwels, lid van het Verenigd College (in het Frans).- *Mevrouw Mouzon geeft een goed beeld van de situatie. De keuze van de televisiezenders in de rusthuizen*

de repos, où le problème du choix du programme télévisé se pose déjà en dehors du phénomène de la diversité culturelle.

Vous avez raison de soulever cette question afin d'attirer l'attention sur la réalité de la diversité culturelle grandissante, y compris dans les maisons de repos, dont nous devons effectivement tenir compte.

La législation bruxelloise actuellement en vigueur prévoit une connexion à la télédistribution dans toutes les chambres, ce qui permet en principe, en fonction des opérateurs, d'accéder à une chaîne turque ou marocaine. Il est cependant difficile d'imposer aux maisons de repos une norme plus contraignante en la matière.

De plus, certaines maisons de repos accueillent et pourraient accueillir des personnes âgées provenant d'autres pays que le Maroc, la Turquie et le Congo. En effet, la diversité s'accroît de jour en jour au sein de la population immigrée à Bruxelles.

La question ne se limite d'ailleurs pas à l'accès à l'un ou l'autre poste de télévision. Mme Huytebroeck et moi-même sommes convaincues de l'importance de développer une approche globale de la question de l'accueil des personnes âgées, et plus spécifiquement des personnes âgées d'origine immigrée.

Le directeur et son personnel doivent pouvoir prendre en considération la personne avec ses besoins et ses spécificités, dont font partie les spécificités culturelles. C'est un élément essentiel pour le bien-être de la personne accueillie.

L'accueil des personnes âgées d'origine immigrée est un levier à saisir pour poser la question de l'adaptation des structures à un public diversifié, et examiner la diversité sous l'angle de la gestion du personnel ; celui-ci est d'ailleurs de plus en plus, voire majoritairement, d'origine étrangère. La diversité, enfin, touche aussi les familles des résidents ; le souci de communication avec les familles et les personnes âgées mérite aussi notre attention.

La formation concernant la diversité en maison de

vormt een probleem op zich, ook zonder het fenomeen van de culturele diversiteit erbij te betrekken. Maar u hebt gelijk erop te wijzen dat onze aandacht moet gaan naar de groeiende culturele diversiteit in de rusthuizen.

De Brusselse wetgeving voorziet in een teledistributie aansluiting op elke kamer. Al naargelang de kabelmaatschappij ontvangen de bewoners Turkse en Marokkaanse zenders. Het is moeilijk om de rusthuizen een strengere norm op te leggen. Bovendien onthalen rusthuizen ook bejaarden uit andere landen dan Marokko, Turkije en Congo.

De problematiek is trouwens veel ruimer dan de keuze van televisiezenders alleen. Mevrouw Huytebroeck en ikzelf zijn ervan overtuigd dat de opvang van bejaarden van vreemde origine een globale aanpak vereist. Het is aan de directeur en zijn personeel om rekening te houden met de specifieke kenmerken van elke bewoner, waaronder zijn culturele achtergrond. Dat is essentieel voor het welzijn van de bejaarde.

Voor de opvang van allochtone bejaarden dringt zich de vraag op hoe de tehuizen moeten worden aangepast aan een multicultureel publiek. Ook voor het personeel, dat trouwens uit steeds meer allochtone leden bestaat, is de aanpassing aan het multiculturele publiek van belang. Tot slot zijn er ook gevolgen voor de communicatie met de families van de bewoners, die erg belangrijk is.

In september 2006 vond er een colloquium plaats over de toenemende diversiteit in de bejaardentehuizen. Naar aanleiding daarvan werden opleidingen over het thema besproken. We wilden samenwerken met de bestuurders en personeelschefs van de bejaardentehuizen.

Het is niet meteen mogelijk om het probleem van de buitenlandse televisiezenders op te lossen, maar het personeel kan de bejaarden wel een luisterend oor bieden en bijvoorbeeld eens een film in een andere taal vertonen. Overigens is televisie niet de enige mogelijkheid om het contact met je moedertaal te onderhouden.

Het Verenigd College wil de opleidingen over diversiteit voor het personeel van de

repos est une réponse directe au colloque "Les Rides de l'immigration", organisé en septembre 2006 en collaboration avec le Centre pour l'égalité des chances. Les formations de ce type y avaient été mises en avant comme priorité. Nous avons souhaité travailler spécifiquement avec les gestionnaires des maisons de repos ou les responsables des ressources humaines, car c'est principalement à travers eux que cette réflexion pourra s'ancrer véritablement dans la structure et les pratiques des maisons de repos confrontées à l'interculturalité.

Je peux vous donner un exemple. On ne peut pas résoudre tout de suite ce problème de télévision dans telle ou telle langue, mais le personnel - de plus en plus diversifié - peut être à l'écoute des résidents et organiser des initiatives qui donnent, ainsi que le dit M. Brotchi, ce "chaud au cœur", comme un film dans une autre langue. La télévision n'est pas non plus l'unique moyen d'entendre sa langue d'origine ; les possibilités sont nombreuses. Et c'est le personnel qui - avec l'aide de ces formations - doit être de plus en plus attentif à cette diversité culturelle.

En tant que Collège de la COCOM, nous souhaitons poursuivre les formations pour le secteur des maisons de repos et nous attaquer à celui de l'aide à domicile, très certainement le premier à entrer en contact avec les personnes âgées d'origine immigrée. Ce travail est actuellement en cours avec le Centre pour l'égalité des chances.

La question de la meilleure prise en considération de la diversité est de plus en plus abordée. Petit à petit, cette réflexion sera menée par les différentes structures d'accueil et d'hébergement pour personnes âgées, dans le sens d'une plus grande souplesse et d'une meilleure prise en compte de la diversité culturelle. Le Collège s'attellera à la réussite de cette tâche avec énergie et dévouement.

Mme la présidente.- La parole est à M. Mouhssin.

M. Ahmed Mouhssin.- Je n'étais pas présent lorsque la question précédente a été posée, mais celle-ci suscitait la réflexion sur "la pensée globale" et "l'agir local". J'ai abordé la question de

bejaardentehuizen voortzetten en ze ook aanbieden aan mensen die in de thuiszorg werken. We werken samen met het Centrum voor gelijkheid van kansen.

Het wordt steeds belangrijker om rekening te houden met de diversiteit in de bejaardentehuizen. Het Verenigd College zal trachten om alles in goede banen te leiden.

Mevrouw de voorzitter.- De heer Mouhssin heeft het woord.

De heer Ahmed Mouhssin (in het Frans).- *Daarnet ging de discussie over 'globaal denken' en 'lokaal handelen'. De kwestie van de televisie past in het globale denken over vorming, maar concreet*

la télévision parce qu'une réflexion globale est menée dans le cadre de la formation.

Le quotidien de ce soir, cependant, est que des personnes, dans les maisons de repos, et peut-être à Saint-Josse, n'auront pas accès à cette information.

J'aimerais donc savoir, de manière pragmatique, comment nous nous y prendrons, dans un délai très court, pour que ces personnes-là reçoivent l'information. Nous pouvons cibler une seule maison de repos, de manière expérimentale.

Vous me parlez de Numéricable à Saint-Josse. Par le passé, de manière non numérique, les habitants avaient accès aux chaînes turques et marocaines. Aujourd'hui, un boîtier digital donne accès à ces autres chaînes. Ce boîtier est payant, ce qui constitue le principal obstacle. Un volet technique pose également problème. Le meilleur moyen d'évaluer les coûts est de lancer une expérience pilote dans une maison de repos où la diversité est présente, par exemple à Saint-Josse. Nous verrions comment, de manière concrète, permettre à nouveau l'accès à ces chaînes turques et marocaines qui étaient accessibles à une certaine époque. Le changement actuel est donc un recul.

Je demande du concret, au-delà de la réflexion globale, et à Saint-Josse, puisque Mme Mouzon s'y trouve.

(Rires)

C'est l'avantage de la double casquette ! On me dit souvent que la présence de présidents de CPAS au parlement permet de faire le lien direct. Nous pourrions réaliser cette expérience pilote en 2010 encore et examiner les problèmes techniques et financiers qui se posent. Si des obstacles se présentent, nous essayerons de les surmonter, mais l'important est d'agir concrètement. De cette manière, nous assistons déjà à une levée de boucliers des libéraux qui disent qu'il faut avant tout de la musique et de la chanson. Non : l'information est aussi nécessaire. Les personnes des maisons de retraite doivent aussi avoir accès à Al Jazeera, CNN ou France 24. Être bien informé suppose de pouvoir recouper les informations.

gaat het om bejaarden in rusthuizen die geen toegang hebben tot informatie.

Hoe kunnen we dat pragmatisch en op korte termijn oplossen? We kunnen experimenteren met één rusthuis.

U spreekt over Numéricable in Sint-Joost. Vroeger hadden de rusthuisbewoners toegang tot Turkse en Marokkaanse zenders. Nu geeft een digitale box toegang tot andere zenders, maar die kost wel geld. Daarnaast is er ook een technisch probleem. Een proefproject in één rusthuis waar veel nationaliteiten vertegenwoordigd zijn, bijvoorbeeld in Sint-Joost, is de beste manier om de kosten te evalueren en te zien hoe we de oude toegang tot Turkse en Marokkaanse zenders kunnen herstellen.

Ik spreek concreet over Sint-Joost omwille van mevrouw Mouzon.

(Gelach)

OCMW-voorzitters in het parlement hebben hun voordelen. Zo'n proefproject kunnen we nog in 2010 uitvoeren. Sommigen zeggen dat het vooral om muziek en ontspanning gaat, maar toegang tot informatie is ook belangrijk, of het nu om Al Jazeera, CNN of France 24 gaat.

De bejaarden worden te vaak voorgesteld als onmondige kinderen zonder analytisch vermogen. Ik beschouw hen daarentegen als volwassenen.

Binnen zes maanden zal ik u opnieuw ondervragen over de concrete stappen die u hopelijk zult zetten.

L'infantilisation des personnes âgées serait aussi un débat intéressant. Je constate que, depuis un certain temps, on considère ces dernières comme incapables de faire preuve d'analyse. Je m'inscris en faux contre cette idée et considère les personnes âgées comme des adultes et non comme des enfants.

Je demanderai dans six mois si nous avançons sur des pistes concrètes. Cette question de la télévision est un combat que j'ai l'intention de mener jusqu'à ce que ces personnes aient accès à cette information.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Concernant l'expérience pilote envisagée à Saint-Josse, je ne suis pas favorable à une censure préalable, mais bien à l'accès pour tous à la plus grande diversité de chaînes. L'antenne parabolique est un dispositif qui risque de poser des problèmes techniques de câblage et de raccordement, ce qui n'est pas le cas du réseau de télédistribution. Il n'est toutefois pas logique que l'on paie cher des distributeurs privés parce que l'offre du distributeur public intercommunal n'est pas suffisante.

Plutôt que de réaliser une expérience pilote, il me paraît plus judicieux d'acheter les produits des différents distributeurs disponibles sur le marché et de payer évidemment au prix fort l'accès à toutes les chaînes. Cette situation pourrait néanmoins être évitée si l'offre de Coditel ou de l'intercommunale était exhaustive. Celle-ci serait en outre moins onéreuse que celle des distributeurs privés.

Toutefois, puisqu'il n'est pas possible de disposer d'une offre exhaustive via les distributeurs publics, et d'avoir accès notamment à Al Jazeera, le raccordement au distributeur privé sera privilégié, et son coût sera répercuté sur le prix à la journée. Faire payer intégralement le raccordement à Al Jazeera aux deux ou trois résidents demandeurs n'est effectivement pas envisageable. Cette option ne rencontrerait pas l'objectif qui vise à offrir librement à tous le plus grand choix. Il suffirait que l'offre de Coditel soit élargie.

M. Ahmed Mouhssin.- Quand je parle d'expérience pilote, je veux signifier par là qu'il existe différentes pistes que l'on pourrait suivre.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).- *Ik vind dat bewoners van rusthuizen naar zoveel mogelijk zenders moeten kunnen kijken. Kabeltelevisie is een betere keuze dan satellietshotels, want die laatste leveren meer technische problemen op. Het zou echter niet logisch zijn om privé-distributiebedrijven veel geld te betalen voor zenders omdat het openbare teledistributiebedrijf die niet in zijn aanbod heeft.*

In plaats van een proefproject te realiseren, lijkt het me beter om het aanbod van de verschillende teledistributeurs op de markt te vergelijken. Dat kost natuurlijk veel geld. Het zou helemaal niet nodig zijn als het aanbod van Numericable of de publieke operator groter was.

Aangezien de openbare sector niet voor een volledig aanbod kan zorgen, moeten we voor zenders als Al Jazeera een beroep doen op privébedrijven, wat gevolgen heeft voor de dagprijs. Het lijkt me niet logisch om alle bewoners meer te doen betalen omdat er twee of drie mensen zijn die naar Al Jazeera willen kijken. Als het aanbod van Coditel ruimer was, zou dat niet nodig zijn.

De heer Ahmed Mouhssin (in het Frans).- *Ik spreek over een proefproject omdat er verschillende mogelijkheden zijn. U verwerpt de*

Vous éliminez le principe de la parabole. Je ne suis pas un expert en technique, mais je sais qu'il existe actuellement de grandes paraboles qui peuvent servir à des immeubles entiers. Peut-être serait-il dès lors utile de procéder à une étude technique quant à la faisabilité et au coût engendré.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Cela a déjà été fait.

M. Ahmed Mouhssin.- Pourrions-nous disposer de ces études techniques qui nous intéressent car elles nous permettraient peut-être de ne pas reposer les mêmes questions à la ministre ?

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Cela a été fait non pas pour la maison de repos de Saint-Josse mais pour un immeuble à appartements. Cet immeuble est privé mais comporte des appartements qui sont la propriété du CPAS. Ce sujet a été débattu en assemblée générale des propriétaires car certains voulaient un accès à des chaînes non disponibles sur le câble. Ils réclamaient donc l'installation d'une antenne parabolique.

Techniquement s'est posé très rapidement le problème que chaque antenne parabolique a son faisceau et qu'il faut donc disposer d'un cercle d'antennes dirigées partout. Du surcroît, il faut tout un système très onéreux de "switches" et de câblages. Vous savez fort bien qu'il faut orienter les antennes. C'est à celui qui choisit la chaîne d'orienter l'antenne. Dès lors, lorsqu'on se trouve dans un système collectif, vous ne pouvez permettre à chacun des habitants d'orienter tout seul l'antenne car cela prive les autres de leurs captages.

Le problème n'est pas tant que l'on aurait sur le toit plusieurs antennes orientées dans toutes les directions, mais réside dans le coût très élevé du câblage spécifique permettant à chaque télévision de disposer de l'ensemble des chaînes diffusées par chacune des antennes, sans que l'on doive pour cela orienter l'antenne au risque de priver les autres habitants de l'immeuble - dans le cas présent, de la maison de repos - de la chaîne choisie. Non seulement cela coûte horriblement cher mais, de surcroît, c'est très laid.

schotelantennes, maar tegenwoordig bestaan er grote schotelantennes die voor hele gebouwen kunnen dienen. Misschien is er eerst een technische studie nodig.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-
Dat is al gebeurd.

De heer Ahmed Mouhssin (in het Frans).-
Kunnen we de resultaten daarvan krijgen?

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-
De test is gedaan voor een privéappartementengebouw, waarin sommige appartementen eigendom zijn van het OCMW. Bepaalde eigenaars vroegen een schotelantenne omdat ze zenders wilden bekijken die de kabel niet aanbood.

Elke schotelantenne is echter in een bepaalde richting gericht en dus was er een kring van schotelantennes nodig, met een duur systeem van schakelingen en kabels. In een collectief systeem kun je niet toelaten dat mensen op eigen houtje de antenne anders gaan richten.

Het grootste probleem is dat dit systeem erg duur is omdat elk televisietoestel al de zenders moet kunnen weergeven die de verschillende schotelantennes ontvangen, zonder dat de antennes anders gericht moeten worden. Het systeem is ook erg lelijk.

Een kabelabonnement is het eenvoudigst.

Le système le plus simple est donc l'abonnement au câble.

M. Ahmed Mouhssin.- Avant que Mme Anne-Sylvie Mouzon ne m'interrompe, je disais qu'il ne faut exclure aucune piste. J'ai entièrement confiance en les connaissances techniques de Mme Anne-Sylvie Mouzon dans le domaine relatif aux CPAS, moins en ses compétences en matière de câblage et de parabole. J'ignore si vous avez une longue expertise dans ce domaine mais je crois qu'une analyse approfondie des possibilités serait utile.

Dans un premier temps, une expérience pilote pourrait être menée. Il est exact que j'en ignore le coût mais il s'agit en l'espèce de l'accès à la culture et à l'information. Ce dernier a un coût mais il faut en parler. S'il doit être pris en charge par la Communauté française ou par un autre pouvoir subsidiant, car il s'agit bien ici de culture au bénéfice des personnes âgées, qu'il en soit ainsi.

Me répondre que cela dépend uniquement de Numéricable et qu'un autre opérateur ne le prend pas en charge, et que nous ne ferons rien tant que cela sera ainsi : ce n'est pas acceptable. Je demande donc que l'on progresse dans ce dossier et si, par la suite, des pressions sont exercées aux bons endroits pour que ces chaînes soient accessibles gratuitement, ce sera tant mieux. Dans l'immédiat, on constate que ces personnes n'ont pas accès à ces chaînes et il faut changer cette situation. Je demande donc que des mesures soient prises le plus rapidement possible.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Grouwels.

Mme Brigitte Grouwels, membre du Collège réuni.- Mme Mouzon a bien expliqué la technicité et le coût de ce dossier. Nous sommes d'accord sur le fait qu'il serait évidemment mieux que tous les distributeurs offrent un maximum de chaînes.

Je ne sais pas quelle idée concrète vous avez en tête, mais certains distributeurs proposent ces chaînes turques et marocaines. Faisons un état des lieux, et posons la question aux maisons de repos de savoir quelle est actuellement l'offre en matière de diversité culturelle pour les résidents. Ainsi,

De heer Ahmed Mouhssin (in het Frans).- *We mogen geen mogelijkheden uitsluiten. Een diepgaandere technische studie is nodig.*

We kunnen beginnen met een proefproject. ik weet niet hoeveel dat zou kosten, maar het gaat om de toegankelijkheid van cultuur en informatie. Als de Franse Gemeenschap of een andere overheid dit moet betalen, dan is dat maar zo.

Dat alles enkel zou afhangen van Numéricable zonder dat we daar iets zouden aan doen, is onaanvaardbaar. U moet dus stappen zetten en als wat druk ertoe kan leiden dat deze zenders gratis te bekijken zijn, des te beter. Nu hebben de mensen geen toegang en dat moet dringend veranderen.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Grouwels heeft het woord.

Mevrouw Brigitte Grouwels, lid van het Verenigd College (in het Frans).- *Mevrouw Mouzon wees terecht op de technische problemen en de hoge kostprijs van eventuele aanpassingen. Natuurlijk zouden ook wij liever hebben dat de kabelmaatschappijen meer zenders aanbieden.*

Laten we de situatie evalueren en de bicommunautaire rusthuizen vragen welke zenders ze aanbieden. Dan hebben we een concrete basis om van te vertrekken.

nous saurons de quoi nous parlons. Je pense qu'il y a des endroits où on peut regarder la télévision turque ou marocaine, même si ce n'est pas partout. Évaluons donc la situation dans les maisons de repos bicommunautaires à Bruxelles.

- *L'incident est clos.*

- *Het incident is gesloten.*
